

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35344
Nombre	Traducción de textos literarios y audiovisuales ingleses
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1000 - G.Estudios Ingleses	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1000 - G.Estudios Ingleses	9 - Aplicación a entornos profesionales	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Introducción a la teoría y la práctica de la traducción literaria y audiovisual de textos en inglés, con especial énfasis en la traducción de diálogos dramáticos, tanto en obras de teatro como en guiones de películas y programas de televisión para ser doblados y subtitrados.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

COMPETENCIAS

1000 - G.Estudios Ingleses

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Diseñar y gestionar proyectos filológicos en el ámbito académico o profesional de la lengua inglesa y sus literaturas.
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de los estudios ingleses.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con la filología inglesa y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Demostrar una competencia comunicativa y social en lengua inglesa (comprensión y expresión oral y escrita, interacción comunicativa y mediación, incluida la corrección gramatical y estilística).

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Una vez superado el curso, los alumnos serán capaces de

- Realizar estudios en profundidad y resúmenes utilizando herramientas de búsqueda para acceder a la literatura sobre lingüística aplicada a la traducción.
- Explicar conceptos y principios teóricos relativos a la lingüística aplicada a la traducción.
- Traducir textos literarios y audiovisuales en inglés a una de las lenguas oficiales de la Comunidad Valenciana.
- Redactar un informe que contenga el análisis y la valoración de una traducción realizada aplicando los conocimientos de los estudios de traducción.
- Explicar los principios, prioridades y limitaciones del doblaje y la subtitulación.



DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Analysis and translation of literary texts: detecting and solving translation problems involving linguistic variation (register, dialects, chronolects), cultural elements, humour, ideology, tone and style

2. Analysis and translation of audiovisual texts: priorities and specific constraints in dubbing and subtitling: interaction of image and sound with words; synchronization.

3. Basics of criticism and assessment of literary and audiovisual translation.

4. Translating prose narrative

5. Specific strategies for verse translation.

6. Translating dialogue for performance: the theatrical translations by the Instituto Shakespeare de la Universidad de Valencia

7. Introduction to professional aspects of creative translation: conventions in dubbing scripts, agencies, associations, tools.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Estudio y trabajo autónomo	60,00	0
Preparación de actividades de evaluación	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE



Theory-based classes: lectures and case studies.

Lectures will focus on clarification and discussion of key concepts and techniques rather than on exposition of matter students can find in the dossiers and bibliography. Consequently students are expected to work on assigned tasks (reading sections from course dossiers, answering questions set in advance) before attending class.

Practical classes: problem solving and case studies.

Other activities: tutorials for orientation in preparing papers and projects.

EVALUACIÓN

La evaluación, tanto en la primera como en la segunda convocatoria, se realizará mediante los siguientes procedimientos:

- A- Un proyecto de traducción literaria comentado (35%)
- B- Prueba práctica: un trabajo de crítica de una traducción audiovisual (40%)
- C- Actividades realizadas a lo largo del curso y participación en clase (25%)

Para aprobar la asignatura es necesario obtener al menos un 50% en las actividades A y B.

Las notas superiores al 50% obtenidas en la primera convocatoria en todas las actividades se trasladarán a la segunda convocatoria.

Para aprobar la asignatura en su conjunto se requiere la capacidad de comunicación en el nivel C1+ (MCER). Los alumnos cuya comunicación (escrita y/u oral) presente errores que no se ajusten al nivel anterior suspenderán la asignatura independientemente de su rendimiento en relación con los contenidos del curso.

No se tolerará el plagio; es una falta académica grave. Cualquier estudiante que se descubra que ha plagiado su trabajo suspenderá toda la asignatura.

REFERENCIAS



Básicas

- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.
- Marco, Josep. El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- Venutti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2000.
- López Guix, J.; Minett, J., eds. Manual de traducción inglés-castellano. Gedisa editorial, 2019.
- Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.

Complementarias

- Holmes, James S., ed. The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation. The Hague : Mouton, 1970.
- Holmes, J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Ezpeleta Piorno, P., Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra, 2007.
- Duro, Miguel ed. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001
- Pérez, A. Los enemigos del traductor. Fórcola ediciones, 2019.
- Meseguer, P.; Rojo, A. M., coords. La profesión del traductor e intérprete. Ediciones Trea, 2019.
- Further references will be indicated in the specific course syllabus for each academic year

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology



1. Face-to-face sessions + synchronous videoconference (Aula Virtual UV)
2. Face-to-face sessions + materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Face-to-face sessions + moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

The assessment procedures remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Online instruction via videoconference (tool available at Aula Virtual UV)
2. Materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

The only change involves the piece of criticism of an assigned audiovisual translation which will be carried out as a task in Aula Virtual on the set day and time for the examination

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.